

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się z powodu lekkości, (z jaką popełniała) swój nierząd, że zbecześciła tę ziemię,* a cudzołożyła z kamieniem i drewnem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odstępczyni Izrael uprawiała swój nierząd bez najmniejszych skrupułów, zbecześciła tę ziemię, cudzołożąc z kamieniem i drewnem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przez swój haniebny nierząd zbecześciła ziemię, i cudzołożyła z kamieniem i drewnem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, że haniebnym nierządem swoim splugawiła ziemię; bo cudzołożyła z kamieniem i z drewnem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I łącznością cudzołóstwa swego splugawiła ziemię. I cudzołożyła z kamieniem i z drewnem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez lekkomyślność swoją stała się cudzołożnicą i zbecześciła ziemię, dopuszczając się nierządu z kamieniem i drzewem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez bezwstydną swą nierząd zbecześciła ziemię, cudzołożyła z kamieniem i drewnem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Doszło do tego, że przez lekkomyślne uprawianie nierządu zbecześciła ziemię, cudzołożąc z kamieniem i drewnem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bez oporów oddała się cudzołóstwu i splamiła kraj. Cudzołożyła z kamieniem i drewnem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez swą nieokiełznaną rozpustę zbecześciła ziemię i cudzołożyła z kamieniem i drzewem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І на ніщо була її розпуста, і вона чужоложила з каменем
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I się stało, że przez lekkomyślną swą rozpustę zhańbiła ziemię, gdyż uprawiała nierząd z kamieniem i drewnem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A do jej nierządu doszło z powodu jej lekkomyślności, plugawiła więc tę ziemię i cudzołożyła z kamieniami i drzewami;

¹⁾ że zbecześciła tę ziemię : brak w G.